

Mesdames, cette année encore, Quand les lesbiennes se font du cinéma vous emmène faire le tour du monde !

Venue d'Orient, une nouvelle génération de réalisatrices vous propose un regard neuf sur la planète à travers leurs documentaires **UnLimited Girls** (Inde), **The Birthday** (Iran), **Lesbian Censorship In School 1** (Corée) ou encore **Spider Lilies**, fiction lauréate du prix Teddy à la Berlinale 2007.

Côté occidental, l'Amérique du nord, arrive avec des documents percutants et crus ( **La politique du cœur, Flesh** ), un film d'ouverture (**Finn's Girl**) et tout plein de courts métrages romantiques et sexy. L'Europe nous offre, entre autres, une réflexion sur l'intersexualité (**Octopus Alarm** ), une vision russe, drôle et tendre de l'homoparentalité (**My Happy Family**) et une thématique sur la vieillesse avec **A Different Life**, sans oublier la performance de six Norvégiennes amoureusement affamées : **les Hungry Hearts**, devant lesquelles vos cœurs ne sauraient que fondre !

La France est aussi à l'honneur avec, en point d'orgue, une séance spéciale Sylvie Ballyot autour de **Tel père telle fille**, présenté cette année à la Quinzaine des réalisateurs du Festival de Cannes.

Trois débats viennent compléter ce tour du monde : homosexualité et religions en prolongement de la projection de **Heinini**, puis l'inceste à la suite de **La traversée du silence** et enfin le vieillissement après **Anders leben**.

Last but not least, nous avons le grand plaisir de dérouler le tapis rouge pour une grande dame du cinéma lesbien et féministe : Pratibha Parmar qui vient nous présenter **Nina's Heavenly Delights**. À cette occasion nous lui rendons hommage en proposant une rétrospective de son œuvre documentaire avec, entre autres, la projection de **A Place Of Rage** et **Jodie : An Icon**.

Bref cette année 007 nous réserve bien des surprises...

## CAE : LA RÉVÉLATION MUSICALE 2007

Auteure et compositrice accomplie d'origine franco-haïtienne, Cae (prononcer Ké) a acquis sa notoriété en tant chanteuse-choriste professionnelle sur diverses collaborations remarquées notamment aux côtés de l'artiste Tété.

Aujourd'hui sa voix sublime s'impose sur ses propres chansons acoustiques. Accompagnée de sa guitare elle nous emmène dans des paysages folk colorés, mâtinés de Soul sensuelle et nous transmet la noblesse de l'héritage de toutes celles qui ont tracé la route avant elle, de Sweet Honey in the Rock à Tracy Chapman ou Toto Bissainthe...

Femmes d'hier et d'aujourd'hui, femmes artistes, femmes engagées pour la cause féministe et la défense de leurs cultures, à qui Cae dédie son action au sein de l'association Caona à découvrir sur [www.caona.net](http://www.caona.net).

Entourée de musiciennes de talent Cae saura à coup sûr s'imposer dans le cœur du public de Cineffable. À voir et écouter en avant-première sur [www.myspace.com/caemusic](http://www.myspace.com/caemusic)

*Cae is an accomplished French/Haitian singer songwriter (pronounced Ké). She began acquiring a status on the Parisian music scene thanks to several fruitful collaborations to original projects, more particularly with famous France based artist*



© Marichat

*Tété. She has performed both in France and in the U.S. where she received a Fulbright scholarship to study at Berklee College of Music. Today, her amazing voice imposes itself on her own acoustic compositions. With her guitar she brings us to colorful folk landscapes mixed with sensual Soul, and passes on the noble heritage of all the women that paved the way before her, from Sweet Honey in the Rock to Tracy Chapman or Toto Bissainthe....strong committed women artists who stood up to defend their cultures and beliefs.*

De l'actu  
fille  
venu  
d'ailleurs !

Abonnez-vous !  
Prix spécial festival  
€ 25.-  
au lieu de € 32.- !!



Nom/Prénom

Rue/n°

Ville

Date

Signature

- Je m'abonne pour 1 an (10 numéros) au prix spécial de € 25.-
- Je règle par chèque en euros à l'ordre de Presse 360
- Je paie par débit de ma carte VISA :

N°

Code CVV2

(trois derniers chiffres dans le champ de la signature)

Date d'échéance

À retourner à : 360°, CP 2207, CH128 Genève 2  
ou par fax +41 22 741 00 74 ou [abo@360.ch](mailto:abo@360.ch)

[www.360.ch](http://www.360.ch)

Pour cette édition 2007, point d'invitée d'honneur et plus d'espace pour accueillir 13 artistes issues de l'exposition traditionnelle, dont 11 nouvelles.

**Lupe Ficara**, plasticienne italienne, présente «Le tribunal des phrases performatives» : une réflexion sur les stéréotypes...



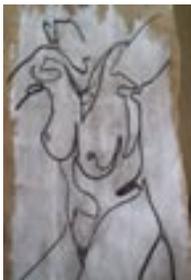
**Saliâme Khéloufi**, photographe, slameuse, dont les photos de grafs urbains nous disent que « vivre ensemble dans un vaste ensemble » peut être poétique.



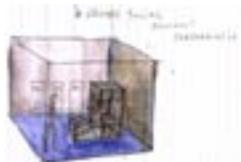
**Isabelle Mercier**, peintre, travaille sur le corps féminin où formes et mouvements créent des images libres de sens ...



**Cathy Peylan**, photographe, ouvre son nouveau volet de la série «Girls on the dark side # 7», sa vision des 7 péchés capitaux...



**Caroline Saint Loup**, peintre, dessinatrice offre ses nus, au tracé et «ligne claire», où s'animent lumière, mouvement, corps des femmes...



**Natacha Lemoine**, photographe, par une installation partage son état des lieux «des normes et contres normes d'identités de genres en 2007»



**Joanna Borderie**, photographe, par sa série «X» (papillon), «patchwork» photographique, interroge les représentations stéréotypées des femmes dans leurs activités quotidiennes.



**Tsila Goldstein**, peintre israélienne, pose un regard sur la femme, l'enfance, le milieu social à travers ses séries «Lace maker» et «We Women».



**Viola Pinzi**, photographe italienne. «Processus», 6 photos en N&B, livre un autoportrait dans la métaphore du jeu du morpion où s'alternent croix et cercles..



**Rosine Arroyo**, peintre, interprète la forme, le nu, dévoile la sensualité des corps et des esprits, dans des couleurs vives.



**Cléo Lefèbvre**, peintre. A travers l'enlacement, la caresse, le corps déchiré, l'expression de ce corps féminin suscite: déchirement, jouissance, désir...



**C Klaire**, sculptrice, présente une partie de sa série « Un monde en arc-en-ciel » aux multiples couleurs de formes et de matières.



**Corina Mathieu**, plasticienne, recycleuse d'images, s'inspire du réel et de nos projections mentales pour construire et déconstruire les histoires quotidiennes des femmes.



## CONCOURS DE SCÉNARIOS

1500€ offerts pour la réalisation du scénario que notre comité de sélection aura jugé le plus inventif, original, durassien, saugrenu, sérieux, kitch, stylé, envoûtant, triste à pleurer, réalisable, etc. Les thèmes : toute histoire de fiction mettant en scène des images fortes de lesbiennes, voire d'autres femmes. Lesbo-parentalité pourra y rencontrer lesbo-phobie. Ensembles, elles pourront devenir les lesbo-bos ne racontant que des lesbo-bards avant de se racheter en adoptant une lesbo-at people.

Règlement du concours sur notre site [www.cineffable.fr](http://www.cineffable.fr), rubrique «Participez !». Scénario à envoyer par mail à [contact@cineffable.fr](mailto:contact@cineffable.fr) et à Cineffable, 37, avenue Pasteur, 93100 Montreuil, accompagné d'un chèque de 10€ pour participation aux frais.

**Date limite** : 15 septembre 2008.

## Le mag' des filles qui aiment les filles



### Offre d'abonnement\* spéciale festival Cineffable

\* Offre valable jusqu'au 30 novembre 2007  
Envoyez vos coordonnées accompagnées de votre règlement à :  
Les Éditions Lydiennes  
Abonnement festival  
128 rue du fig de Douai  
59000 Lille

> 12 numéros 40 €  
(au lieu de 50,40 €\*)

> 6 numéros 20 €  
(au lieu de 25,20 €\*)

\* prix en numéros

## La boutique des Muses



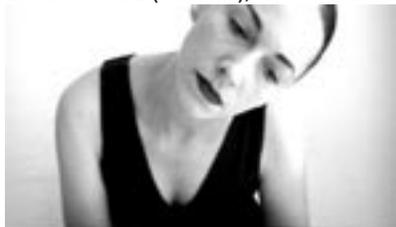
Bijoux lesbiens - Objets rainbow - Livres - DVD  
Mode, Déco - Magazines et abonnements

[www.boutiquemuse.com](http://www.boutiquemuse.com)

## Performer le genre

**Forte du succès de l'exposition environnante FSPACE lors du 18e festival, l'équipe persiste et signe en proposant une nouvelle version d'exposition intitulée : Performer le genre. Cette exposition s'attachera cette année aux formes émergentes et novatrices de l'art contemporain international liées aux questions de genre.**

**Evelin Stermitz (Autriche), Structural Model, Installation Vidéo, 3'.**



Le travail d'Evelin Stermitz s'oriente autour d'une pratique des médias alliant la photographie, la vidéo et l'installation. Elle s'intéresse tout particulièrement à l'articulation du féminin et du social. Ses projets génèrent tantôt une réflexion autour des genres, des modèles et de ses archétypes, du lien ténu entre homme et femme en

perogo. Their superego is never so inexorable.

de J.Lacan. <http://es.mur.at>

**Installation Vidéo Jardin d'hiver.**

**Sophie Boulet & Elisabetta Pernigotti (France-Italie), Vagina Dentata, Installation.**

VD Est une histoire sur linge étendu, une appropriation du phallus au croisement du désir de castration du patriarcat. Des couilles coupées stéréotypes masculins en superman, militaire, en costume, en père Noël suspendus et épinglés. Véritable détournement des représentations du genre. «Performer le genre» devient une transformation de la ménagère en guerrière.

**Installation Espace Restauration.**



référence notamment aux théories

### Le collectif Hungry Hearts (Norvège)

The Hungry Hearts, est un groupe norvégien de cinq performeuses. Leurs textes crus portés par une musique évanescence provoquent humour et décalage. Elles mettent aussi leurs performances en scène dans des court-métrages et proposent cette année une performance musicale en direct sur la scène du Trianon et deux de leurs court-métrages.

**Performance le Samedi à 22h au Trianon.**

### Le collectif Dyke Rivers (France), DYKE RIVERS Office.

La collective Dyke Rivers initie un programme de coopérative fédérant les savoirs et compétences des gouines. L'Office mis en place à l'occasion du festival sera un lieu de rencontres, d'archivages et de mise en réseaux. Le DR Office permettra d'établir une banque de données des désirs et ambitions, des compétences, dans toutes disciplines confondues. DR Office sera aussi l'occasion de tisser des liens et de faire se rencontrer les énergies, pour développer les initiatives féministes et gouines, diffuser notre culture et envahir le monde....

**Installation Toilettes Hommes.**



### Anja Hempel (Allemagne) Fleisch, vidéo de la pièce chorégraphique.

Anja Hempel étudie la danse classique à l'opéra de Berlin et le jazz à New York avant de suivre une formation en danse contemporaine et chorégraphie à la North Carolina School of the Arts. De retour en Europe elle danse en France et en Allemagne avec des chorégraphes comme Joseph Tmim, Bernardo Montet, François Raffinot, Christoph Winkler.



#### Fleisch

Avant la très récente révolution du silicone, la danseuse classique dépendait d'autres matériaux pour soulager la douleur de ses orteils serrés dans les pointes : des tranches de viande, du veau le plus souvent, mais le poulet convient aussi tout à fait...C'est ainsi que la danse s'est approprié la viande/chair, l'a modulée, torturée, exhibée. Les FLEISCHLIEDER chantent les douleurs charnelles de la danseuse classique, de la femme aux talons, de la chorégraphe et des beefsteaks.

**Projection vidéo de Fleisch les jeudi et dimanche à la Halle St Pierre , Performance au Trianon le dimanche.**

### Viellir au Féminin (sam 3 nov à 20h00 Halle St Pierre)

Viellir au singulier ? vieillir au pluriel ? dans un lieu commun ? ou dans des espaces rapprochés ? Des femmes engagées dans l'action et la réflexion (Repaire de Jubilation, La Maison des Babayagas, Voisinage choisi) viendront nous présenter leurs projets qui permettent aux femmes entre elles de préparer cette période si importante de la vie.

### Marchandisation du Corps de La Femme (jeu 1<sup>er</sup> nov à 12h30 Halle St Pierre)

Parallèlement à la projection du film **Flesh** et de la vidéo de la pièce chorégraphique **Fleisch**, nous vous proposons de poursuivre la séance par une discussion avec le public, autour des questions de la chair, de son aliénation, de sa marchandisation, de ses instrumentalisation contemporaines et par extension celles du corps féminin.

Anja Hempel ( Chorégraphe de Fleisch , FSPACE)

Hélène Marquié ( Danseuse, Enseignante Chercheure à l'Université de Nice)

**OFFRE SPÉCIALE D'ABONNEMENT CINEFFABLE**



**Découvrez le nouveau TÊTU**  
 au prix exceptionnel de 24,50 € pour un an (11 n° + 1 hors-série),  
 soit 50% de réduction, avec un DVD lesbien offert.  
**APPELEZ NICOLAS AU 01 56 80 20 56**

### Homosexualité et Religions (dim 4 nov à 12h30 Halle St Pierre)

A l'issue de la projection du documentaire «**Heinini**», le public sera invité à participer à un débat/discussion autour du sujet de l'homosexualité et les religions.

D'autres films traitant ce même sujet seront projetés pendant le festival, notamment «**Triple Minority**» et «**Ma soeur Zara**» que vous pouvez visionner lors d'autres séances.

### L'inceste (sam 3 nov à 12h30 Halle St Pierre)

«**La traversée du silence**», documentaire de Geraldine et Charlotte Sroussi (France, 60') est composé de témoignages de femmes victimes d'inceste ou de viol dans leur enfance, ainsi que la présentation de l'association créée par l'une de ces femmes pour qu'enfin la parole se libère.

À l'occasion du centenaire de la naissance de Simone de Beauvoir (1908-1986)  
**100 ans de féminisme au cinéma**  
 Une programmation des Écrans Citoyens au Studio des Ursulines

Parmi les séances à venir ...  
 Des films autour de Simone de Beauvoir, des classiques à (re)découvrir: des films de Chantal Akerman, Nelly Kaplan, Agnès Varda, des films rares ou inédits du cinéma militant et expérimental, des séances en partenariat avec des associations et des fonds d'archives.

Les projections-débats auront lieu le lundi soir à 20h toutes les deux semaines  
**du 1er octobre 2007 au 23 juin 2008**

Au Studio des Ursulines - 10, rue des Ursulines - 75005 Paris  
 Tarif plein : 5 € / Tarif réduit : 4 €  
<http://www.studiodesursulines.com/>




## SIGNATURES / RENCONTRES A LA LIBRAIRIE VIOLETTE &amp; CO

**jeudi 1er novembre de 16h à 18h :**

- Véronique Bréger «A titre provisoire» (KTM) : un suspense qui nous entraîne dans les méandres de l'histoire récente.
- Frédérique Anne «L'envol» (KTM) : de la nécessité de faire le ménage dans sa vie avant de pouvoir prendre son envol.

**vendredi 2 novembre****de 16h30 à 18h30 :**

- Catherine Gonnard et Elisabeth Lebovici « Femmes artistes / Artistes femmes» (Hazan) : un vaste panorama avec analyses, illustrations, biographies et entretiens, de la création artistique côté femmes de 1880 à nos jours.

**de 19h30 à 20h30 :**

- Anne-Laure Mahé «Dona Paz la libertine» (La Cerisaie) : une BD...libertine.

**samedi 3 novembre****de 14h à 15h30 :**

- Corinne Gaudefroy «Coiffeuse pour dames» (La Cerisaie) : la vie sentimentale d'Emma, 44 ans, coiffeuse pour dames en banlieue parisienne, sera-t-elle bouleversée par l'arrivée de Julie, sa nouvelle apprentie ?

**de 16h à 18h :**

- Rosalind Penfold «Dans les sables mouvants» (Çà et là) : une trentenaire canadienne tient un journal en BD pour décrire l'enfer qu'elle a vécu avec son compagnon, les violences physiques et psychologiques subies pendant dix ans.

**dimanche 4 novembre de 14h30 à 16h :**

- Bibine Desiles «Lesbos latitude» (France Europe) : Béatrice, métisse antillaise, désœuvrée, se cherche, perdue entre sa mère, son meilleur ami et son fiancé mais elle rencontre Plume, une artiste peintre.



**Tous les films sont classés par ordre alphabétique.**  
Des repères vous aident à parcourir les pages plus rapidement.



**Réalisatrice présente au festival.**  
Vous pouvez lui laisser un message à l'accueil.



**Horaire de passage du film.**  
(sous réserve de modification : prenez soin de vérifier la séance sur le tableau d'affichage central, niveau 1 du Trianon.)

Cette année encore, toutes les séances sont **accessibles aux personnes sourdes et malentendantes.**

## SOIRÉE D'OUVERTURE

**La soirée d'ouverture débute à 19h** et son programme est :

Petite présentation du festival et des réalisatrices présentes (on promet de faire court).

Vous pourrez ensuite apprécier le son suave de **Cae** lors du concert, avant d'ouvrir grand vos mirettes pour la projection du film **Finn's Girl**.

Nous vous attendons nombreuses pour un démarrage en fanfare de ce 19e Festival.

## A PLACE OF RAGE

Pratibha Parmar

Documentaire, Grande Bretagne, 1991. Couleur/N&amp;B. 52'. VO/ST

Distr. : Kalifilms.com



Trianon - Sa 3 nov, 17H30

Ce documentaire est un vibrant hommage rendu aux afro-américaines dont les combats ont nourri tous les mouvements : droits civiques, Black Power et féministes. Grâce à June Jordan, poétesse, à Angela Davis, ex-militante des Black Panthers et à Alice Walker, écrivaine, nous découvrons l'histoire de femmes rebelles telles que Rosa Parks et Fannie Lou Hamer dont les actes révolutionnèrent la société américaine.



*This exuberant celebration of African American women and their achievements features interviews with Angela Davis, June Jordan and Alice Walker. Within the context of the civil rights, Black power and feminist movements, the trio reassess how women such as Rosa Parks and Fannie Lou Hamer revolutionised American society.*

## ALGÉRIE EN FEMMES

Horria Saihi

Documentaire, Algérie. 1996. Couleur. 23'. VO/ST



Halle St-Pierre - Ven 2 nov, 15H00

Des femmes se font violence pour témoigner des années du terrorisme... ces femmes mènent un combat pour la vie. Bravoure, résistance, courage et espoir sont les principaux messages de ces femmes qui continuent de marquer l'histoire, leur histoire.

*Women testify to the years of terrorism and violence in their country... these women have led a struggle for life. Their stories send a message of bravery, resistance, courage and hope as they continue to mark history.*

ANDERS LEBEN - LESBEN IM ALTER  
A different life

Isabel Rodde

Documentaire, Allemagne. 2005. Couleur. 60'. VO/ST

Distr. : Stiftung Leben und Umwelt



Halle St-Pierre - Sam 3 nov, 20H00

Le portrait de trois lesbiennes âgées : Hanelore, ancienne sportive de haut niveau ; Christel, fondatrice d'un des premiers bars lesbiens du Berlin de l'après-guerre ; et Wienke, directrice d'école et activiste politique. Un hommage à des femmes peu conventionnelles qui nous racontent un petit bout d'Histoire. <http://www.andersleben-film.de>



*The documentary portraits three old lesbians: Hanelore Keydel, a former professional runner, Christel Rieseberg, the owner of one of the first Lesbian bars in Post War Berlin and Wienke Zitzlaff, a political activist throughout her life. <http://www.andersleben-film.de>*



**BAREFEET**

Sonali Gulati

Expé, USA. 2006. Couleur. 5'. VF/ST. Distr. : Sonali films

Halle St-Pierre - Jeu 1<sup>er</sup> nov, 15H00  
Trianon - Dim 4 nov, 12H30

A travers son coming out, une lesbienne indienne essaye de trouver sa place au sein de sa famille et de sa vie. Poétique.

*An indian lesbian attempts to come out to her family but is unable to do so.*

**BEHIND THE CURTAIN**

The Hungry Hearts

Experimental, Norvège. 2006. 3'. VF/ST

Distr. : The Hungry Hearts et Tonje Gjevjon



Trianon - Sam 3 nov, 22H00

Dans un hôtel elles s'avouent leurs rêves...

*In a hotelroom they reveal their dreams...*

**BROOKLIN'S BRIDGE TO JORDAN**

Tina Mabry

Fiction, USA. 2005. Couleur. 20'. VO/ST. Distr. : Wolfe Video



Trianon - Ven 2 nov, 17H30

Après le décès de sa compagne dans un accident, Brooklyn doit lutter pour conserver la garde de leur fils face à l'absence de reconnaissance de ses droits dans un cadre familial difficile.

*After losing her life partner in a car accident, a woman with a buried secret must not only fight to keep the couple's estranged teenage son from her partner's intolerant brother, but also rebuild their troubled relationship.*

**CHECKOUT**

Jennifer Garrison

Fiction, USA. 2007. Couleur. 9'. VF/ST. Distr.: Ginjar productions



Trianon - Ven 2 nov, 22H00

Dans un supermarché, Corey et Max se lancent un défi et tentent de séduire la même femme. Mais les apparences sont parfois trompeuses! Une comédie pleine de rebondissements sur l'identité sexuelle et la compétition!

*Corey and Max compete for the same woman at the grocery store. However, all is not what it seems at the checkout line. A smart, fast-paced comedy about sexual competition and identity.*



## CI QING

## Spider lilies

Zero Chou

Fiction, Taïwan. 2007. Couleur. 94'. VO/ST

Distr. : We &amp; Co \ Optimale

Lorsque Jade, une "webcam girl", visite l'atelier de la tatoueuse Takeko, elle est fascinée par l'image d'un lycoris doré ainsi que par Takeko, pour laquelle, enfant, elle avait eu un béguin. Dans l'espoir de se rapprocher de l'objet de son désir, Jade demande à Takeko de lui tatouer cette fleur, troublant l'existence monastique de Takeko et faisant revenir des souvenirs qui risquent de déchirer les deux femmes. Prix Teddy du meilleur long métrage de fiction à la Berlinale de 2007.

*When Jade, a webcam girl visits Takeko's tattoo studio she becomes entranced with the image of the spider lily and with Takeko as well. In order to get closer to the object of her desire, Jade asks Takeko to give her the same lily tattoo, challenging Takeko's monastic existence and opening up memories which threaten to tear the two women apart.*

*Winner of the 2007 Berlinale Teddy Award for Best Queer Feature.*



## COMMENT LE DIRE À SA MÈRE

Marie MANDY

Documentaire, France. 2005. Couleur. 26'. VF/ST



Halle St-Pierre - Jeu 1<sup>er</sup> nov, 17H30  
Halle St-Pierre - Jeu 1<sup>er</sup> nov, 15H00

Alors qu'elle quitte Marseille pour aller vivre en Corrèze, Elodie 15 ans, entreprend un long voyage. Car elle ne quitte aussi sa mère que pour rejoindre son père qu'elle n'a pas vu depuis des années. Elle revit, avec nous, les causes de son départ : elle n'a pas voulu cacher à sa mère qu'elle était tombée amoureuse d'une fille et s'est fait virer de la maison. Elodie

raconte avec charme et courage ce moment difficile de sa vie. A son histoire se mêlent les vécus croisés de deux autres adolescents : aiment-ils les filles ou les garçons ? Comment acceptent-ils leur homosexualité ou bi-sexualité naissante ? Vont-ils en parler à leur entourage et quelles en seront les conséquences ?

*Elodie, 15 years old, sets out on a long journey as she leaves Marseille to go live in Corrèze. She is not only leaving her mother, but going to live with her father who she hasn't seen in years. She relives, with us, the reasons for her departure : she didn't want to hide her love for another girl from her mother and was kicked out of the house. Elodie tells her difficult story with charm and courage. And with hers, mingle the stories of two other teens coming to terms with their homosexuality or bisexuality. Will they have the courage to tell their loved ones and what will the consequences be?*

## DAMES

Maureen Devanik Butterfield

Fiction, Canada. 1996. N&amp;B. 9'. VO/ST. Tourné en 16 mm

Distr. : Winnipeg Film Group

Toutes les femmes fatales ne rêvent pas de gangsters fumeux... Un hommage au film noir qui brise les lois du genre. Favori des festivals depuis dix ans.

*Not every femme fatale hooks her schemes and dreams onto dangerous men. Slick-as-grease Dames breaks a long held classic film noir law. Favorite at festivals around the world for around ten years.*



## DAY ONE: A PERIOD PIECE

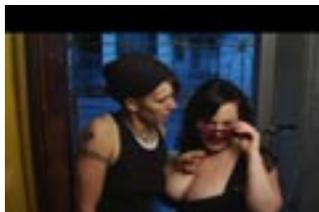
Dara Sklar et Pam Dore

Fiction, Etats-Unis. 2005. Couleur. 15'. VO/ST. Distr. : Dara Sklar

Ruby s'apprête à avoir son premier rendez-vous avec Dexter qu'elle a rencontrée sur le net. Le matin du jour J, c'est le drame !... Mais pourquoi faut-il que cela tombe toujours ce jour là ?

Ce court hilarant a fait le tour des festivals à travers le monde et à ne pas en douter, Mesdames, il vous parlera.

*A sexy magazine executive's plans for the perfect first date are thrown into a tailspin when she wakes up with an unexpected friend.*



## DDINGDONG

Sappho, Jiggi et Chichi

Fiction, Corée du Sud. 2005. Couleur. 8'. VO/ST

Distr. : Feminist Video Activism WOM

Quand Jung-eun voit pour la première fois sa nouvelle collègue Hyo-jin, une sonnerie (la vibration lesbienne) retentit dans son cœur : Ddingdong, Ddingdong, Ddingdong. Mais elle est de plus en plus nerveuse et ne sait pas comment se rapprocher de Hyo-jin.



Trianon - Ven 2 nov, 22H00

Halle St-Pierre - Jeu 1<sup>er</sup> nov, 15H00  
Trianon - Dim 4 nov, 12H30

*Jung-eun is a career women in her twenties. When Jung-eun sees her new colleague Hyo-jin for the first time, she hears the bell (gay-vibration) in her heart : Ddingdong, Ddingdong, Ddingdong. But she is increasingly nervous and with no clue of how to get close to Hyo-jin successfully...*

DOORS  
Portes

Mandra Waback

Fiction. Pays-Bas. 2004. Couleur. 13'. VO/ST. Distr. : Armadillo film

Halle St-Pierre - Jeu 1<sup>er</sup> nov, 17H30

Francine a 14 ans et vit dans un appartement avec sa mère et un beau-père qu'on ne voit pas mais qu'on entend crier. Elle n'est pas bien dans sa peau. Dans l'appartement d'en face vit Polly, 34 ans, photographe, qui s'est liée d'amitié avec Francine. Elles passent beaucoup de temps ensemble.

*Francine is 14 years old and lives in an apartment with her mother and stepfather who we don't see but hear shouting. Francine is insecure. Across the hall lives Polly, a 34-year-old photographer who befriends Francine. They spend a lot of time together.*

## ESCRITO

Monica Enriquez

Fiction, Etats-Unis. 2007. Couleur. 2'. VO/ST. Distr. : Altcinema

Escrito est un très beau court poétique sur la difficulté d'être immigrant et queer.

*«Escrito» poetically gestures to the contradictions of what it means to be a queer immigrant in the USA.*

Trianon - Jeu 1<sup>er</sup> nov, 15H00  
Trianon - Ven 2 nov, 20H00

## FABULOUS

Lisa Ades, Lesli Klainberg

Documentaire, USA. 2006. Couleur. 82'. VO/ST

Distr. : We&amp;Co/Optimale



Trianon - Dim 4 nov., 15H00

Présenté à Deauville et à la Berlinale en 2006, dans la droite ligne de Celluloïd Closet, ce documentaire explore l'émergence des films gays et lesbiens depuis le début des mouvements pour les droits homosexuels dans les années 60 jusqu'au « Nouveau Cinéma Gay » des années 90. Avec les interventions de Alan Cumming, Jennie Livingston, Jane Lynch, Heather Matarazzo, John Cameron Mitchell, Jenni Olson, Rose Troche, Guinevere Turner, Christine Vachon, Gus Van Sant, Alice Wu.

*This whirlwind cinematic tour is packed with clips from your favorite LGBT movies, plus smart interviews with the superstars of gay and lesbian cinema. This amazing overview of LGBT film history stars: John Waters, Wilson Cruz, Jane Lynch, Guinevere Turner, Peter Paige, Heather Matarazzo, Alan Cumming, B. Ruby Rich, Gus Van Sant and many, many other queer film luminaries.*

## FEM

Inge Blackman

Fiction, Angleterre. 2007. Couleur. 10'. VO/ST. Distr. : Inge Blackman

Halle St-Pierre - Jeu 1<sup>er</sup> nov, 12H30

Halle St-Pierre - Dim 4 nov, 15H00

« Fem » est un hommage poétique au pouvoir érotique et subversif des « Fems » par une « Butch » qui les aime.



*A poetic homage to the subversive and erotic power of fems, from one who loves them.*

FINN'S GIRL  
La Petite de Finn

Dominique Cardona, Laurie Colbert

Fiction, Canada, 2007. Couleur. 88'. VO/ST. Tourné en 35 mm.

Distr. : Dominique Cardona &amp; Laurie Colbert



Trianon - Mer 31 oct, 20H30

Halle St-Pierre - Ven 2 nov, 12H30

Finn, brillante gynécologue responsable de recherches en procréation assistée, mène une vie heureuse jusqu'à la mort de sa compagne, Nancy. Perdue dans son chagrin et happée par sa vie professionnelle, elle fait difficilement face à ses responsabilités de mère célibataire. Une nouvelle relation est à construire avec Zelly, fille biologique de Nancy. Un film riche et touchant sur les liens mère-fille, la perte d'un être cher et des thèmes éthiques, sociaux et politiques d'actualité.



*Nothing had ever rocked Finn's life, a brilliant gynecologist who works on new fertility drugs, until the untimely death of her beloved long-partner, Nancy. As she flounders in grief and is consumed by her work, she can barely cope with her new domestic role. She loves Zelly, Nancy's biological daughter, deeply but her demanding career has put her widely out of touch with her maternal instincts. A dense and touching film that deals with mother-daughter relationship, mourning, ethical, sociological and political issues.*

## FLESH

Tami Wilson

Documentaire, Canada, 2006. Couleur. 44'. VO/ST

Distr. : Moving Images Distribution

Film interdit aux moins de 16 ans

Halle St-Pierre - Jeu 1<sup>er</sup> nov, 12H30  
Halle St-Pierre - Dim 4 nov, 15H00

Les femmes et la viande. Quelles relations entretiennent-elles ? De quelles représentations mentales sont-elles l'objet dans nos sociétés de sur-consommation ? Un documentaire où s'entremêlent récits de vie, témoignages militants, analyses critiques et extraits de l'imagerie populaire moderne. Percutant. Attention : Certaines scènes peuvent heurter la sensibilité des spectatrices.



*JA look at women and meat in our over-consuming society obsessed with flesh. In this idiosyncratic documentary, Tami Wilson introduces a motley crew of women with wildly differing relationships to meat. Flesh also engages the political side of meat eating. Amidst the stories and debate, a profusion of powerful images outlines how women and animals are objectified in popular culture. Punchy and instructive. Warning: Certain scenes may be difficult for some viewers.*

## FREEHELD

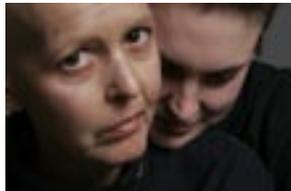
Cynthia Wade

Documentaire, USA. 2007. Couleur. 40'. VF/ST

Distr. : Lieutenant films

Halle St-Pierre - Jeu 1<sup>er</sup> nov, 22H00

Le lieutenant Laurel Hester est mourante. Après une vie passée à se battre au nom de la justice, elle livre une dernière bataille afin de permettre à sa compagne Stacie de bénéficier de sa pension de reversion. Freeheld a gagné le prix spécial du jury aux derniers festivals de Sundance et Seattle, le prix du public à Boston et le prix du meilleur documentaire court au NewFest LGBT film festival.



*Lieutenant Laurel Hester is dying. After spending a lifetime fighting for justice for other people, Laurel - a veteran New Jersey detective - launches a final battle for justice. All she wants to do is leave her pension benefits to her life partner - Stacie, so Stacie can afford to keep their house. Laurel is told no; they are not husband and wife. Freeheld won a Special Jury Prize at the 2007 Seattle and Sundance Film Festival, the audience award at Boston and the best documentary short at the Newfest LGBT film festival.*



## FAMILY REUNION

Isold Uggadottir

Fiction, Islande. 2006. 21'. VF/ST. Distr. : N°9 Productions

Trianon - Jeu 1<sup>er</sup> nov, 22H00  
Halle St-Pierre - Sam 3 nov, 22H00

Katrin, une jeune lesbienne islandaise qui étudie et vit en couple à New York, rentre dans son Islande natale à l'occasion d'une fête de famille. Là elle va se débattre pour faire son coming-out auprès de sa famille et de ses amis. Mais la réunion de famille va prendre un tour plutôt inattendu...

*New York lesbian Katrin is returning to her native Iceland for her grandfather's birthday, where she struggles to come out to her family. But revelations at the family reunion will challenge all her assumptions.*



## GROUND WALK

Gilitte Leung

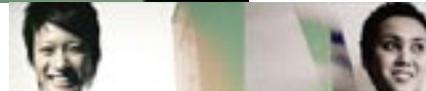
Fiction, Hong Kong. 2005. Couleur. 51'. VO/ST

Distr. : Cdoored Production

Halle St-Pierre - Jeu 1<sup>er</sup> nov, 15H  
Trianon - Dim 4 nov, 12H30

Une femme en rencontre une autre mais n'ose pas lui demander un rendez-vous. Six mois plus tard, elles se rencontrent à nouveau et elles décident de redécouvrir ensemble Hong Kong. Jouant les touristes d'un jour, les deux jeunes femmes voient cette ville familière d'un œil nouveau. Cependant, le rythme trépidant de la cité ne peut pas empêcher deux cœurs de battre à l'unisson...

*Girl meets girl but is too afraid to ask her out. Half a year later, they meet again at a friend's party and decide to re-discover Hong Kong together. Pretending to be one-day tourists, two young women re-experience this familiar city from a new eye. But the frantic pace of the city can't keep two hearts from beating as one.*



## HET RIJEXAMEN

Le permis de conduire

Tallulah Hazekamp

Fiction. Pays-Bas. 2005. couleur. 9'16. VO/ST. Distr SND Films



Trianon - Ven 2 nov, 22H30

Lana Roos est nerveuse : c'est la 26<sup>ème</sup> fois qu'elle passe le permis. L'examinateur est sympa et essaie de la mettre à l'aise. Très vite, les choses se gâtent et gênent sa concentration : l'examinateur allume un cigare et la fait tousser, sa femme ne cesse de l'appeler sur son portable et deux garnements à vélo s'amuse à perturber la circulation pour elle.

*Lana Roos is nervous: it's her 26th attempt to pass her driving test. The examiner is a friendly gent who tries to put her at ease. Soon enough though, things start to seriously meddle with her concentration: the man lights a cigar, which makes her cough; his wife keeps nagging him on his cell phone and two pestering brats on bicycles seem bent on double troubling the rules of big city traffic for her.*

## HINEINI : Coming Out in a Jewish High School

Irena Fayngold

Documentaire, USA. 2006. Couleur. 60'. VO/ST. Distr. : KESHET



Halle St-Pierre - Dim 4 nov, 12H30

Hineini, «Je suis là» en hébreu, retrace la lutte courageuse d'une élève pour monter une association homo au sein de son lycée juif et l'impact révolutionnaire de sa campagne sur tout son entourage.

*Hineini (Hebrew for 'Here I am') chronicles the story of one student's courageous fight to establish a gay-straight alliance at a Jewish high school in the Boston area and the transformative impact of her campaign on everyone involved. Beyond the struggle to create a supportive environment for gay and lesbian students and teachers at the school, this is the story of a community wrestling with the very definition of pluralism and diversity in a Jewish context.*



## I'M OK

Ko Ju-Young

Fiction, Corée du Sud. 2003. Couleur. 26'. VO/ST. Distr. : Indiestory



Halle St-Pierre - Jeu 1<sup>er</sup> nov, 17H30

Une lycéenne, Joo-hee, se sent mal à l'aise dans sa famille. Elle a une amie intime, Hyun-mi, la seule avec qui elle se sent bien et avec qui elle voudrait être. Un jour, Joo-hee découvre ce qui se passe vraiment. Est-ce que cela ira bien pour elle ? Pourra-t-elle faire face à tout cela ?



*A high school girl, Joo-hee, doesn't feel she belongs in her family. She has a close friend, Hyun-mi, who is the only one she feels good with. One day, Joo-hee finds out what's really happening. Will she be ok? Can she deal with all of this?*

## IN THE CLOSET

The Hungry Hearts

Experimental, Norvège. 2006. 3'. VF/ST

Distr. : The Hungry Hearts et Tonje Gjevjon



Trianon - Sam 3 nov, 22H00

Betty a ses habitudes. Elle rentre à midi pour déjeuner et ...  
*Betty comes home from work to have lunch...*

## ITTY BITTY TITTY COMMITTEE

Jamie babbitt

Fiction, USA. 2007. Couleur et N&B. 87'. VO/ST. Distr. : Power Up



Trianon - Ven 2 nov, 20H00

Larguée par sa copine et n'ayant pas eu de place à la fac, Anna vit chez ses parents et travaille dans un centre de chirurgie esthétique. Un soir, elle tombe sur la jolie Sadie, chef du CIA (Clit in Action), un groupe de féministes radicales qui prépare une action contre le centre. Anna intègre le CIA, et devient une des membres les plus actifs. Des dissensions se font sentir au sein du groupe lorsque les filles réalisent que leurs actions ne sont connues que d'elles seules. Anna décide alors qu'il est temps de passer à la vitesse supérieure... Itty Bitty est fait par des lesbiennes avec des lesbiennes (Guinevere Turner, Jenny Shimizu, Daniela Sea) et l'équipe du film est 100% féminine!!!! Go Girlzzz!



*Dumped by her girlfriend, rejected from the only college which she applied to and wearing an A cup in a C cup world, Anna laments her life. Leaving work, she meets Sadie, the sexy leader of a radical punk-feminist group called CIA ( Clits in Action). Anna enters into this secretive world of eradicating phallogocentric and misogynic imagery, embarking on her first radical mission, feeling alive for the first time. Things start to go sour when the CIA discovers that the only people who know about their group are its members. The CIA is about to dismantle when Anna decides to take things into her own hands... Itty Bitty is made by lesbians, with lesbians (Guinever Turner, Daniela Sea, Jenny Shimizu...) and the cast and crew are 100% women. Go Girlzzzz!*

**JODIE : AN ICON**

Pratibha Parmar

Documentaire, Grande Bretagne, 1996. Couleur. 24'. VO/ST

Distr. : Women Make Movies



Trianon - Sam 3 nov, 17H30

Jodie Foster est une icône vénérée par les lesbiennes qui s'identifient aux personnages qu'elle a incarnés à l'écran. Dans ce film, spectatrices inconditionnelles et spécialistes de la culture queer nous offrent leurs judicieuses interprétations des séquences phares des films majeurs de cette époustouflante actrice hollywoodienne.



Hollywood actress Jodie Foster is an icon for lesbians who identify with, adore and celebrate the screen personas of her remarkable career. In this film, fans and queer cultural critics share their favourite 'iconic' moments giving illuminating lesbian readings of Foster's key films.

**JUAREZ. The City where Women are Disposable**

Alex Flores

Documentaire, Canada/Mexique, 2007. Couleur. 72'. VO/ST

Distr. : Las perlas del mar films

Trianon - Jeu 1<sup>er</sup> nov, 15H00

Halle St-Pierre - Sam 3 nov, 17H30

Enquête sur le fémicide institutionnalisé. Depuis 1993, plus de 450 femmes ont été torturées, violées et assassinées à Juárez, ville mexicaine frontalière des Etats-Unis. Ces meurtres en série n'ont jamais été élucidés. Familles de victimes et militant(e)s dénoncent la corruption des autorités et l'impunité dont jouissent ces crimes organisés et, d'une façon générale, la violence contre les femmes au Mexique.

Femicide is growing in Mexico. Since 1993, more than 450 women have been brutally murdered in Ciudad Juarez. Alex Flores' documentary shoes the theories found by the family members of the victims, journalists, artists and activists, questioning why the federal government hasn't find the killers.



Juarez exposes the high levels of corruption and violence in Mexico, which have led to increasing violence and murders against women.

**KHUSH**

Pratibha Parmar

Documentaire, Grande Bretagne, 1991. Couleur. 24'. VO/ST

Distr. : Women Make Movies



Trianon - Sam 3 nov, 17H30

Khush signifie "extase" en Ourdou. Pour les lesbiennes et gais de Grande Bretagne, de l'Amérique et de l'Inde, ce terme traduit l'extraordinaire complexité d'être à la fois queer et de peau foncée. À travers le récit de leurs expériences toutes marquées par l'isolement et l'étiquetage exotique, ces femmes et ces hommes abolissent les différences géographiques. Ils révèlent aussi l'immense joie et sentiment de solidarité que leur procure l'identité kush.

Khush means ecstatic pleasure in Urdu. For South Asian lesbians and gay men in Britain, North America, and India, the term captures the blissful intricacies of being queer and of colour. Inspiring testimonies bridge geographical differences to locate shared experiences of isolation and exoticization but also the unremitting joys and solidarity of being «khush».



## KURZ DAVOR IST ES PASSIERT It happened just before

Anja Salomonowitz

Fiction-documentaire, Autriche. 2006. Couleur. 73'. VO/ST

Distr.: Austrian Film Commission



Trianon - Sam 3 nov, 22H30



Ce film, primé dans de nombreux festivals, est une confrontation artistique avec le phénomène du commerce des femmes. Cinq personnes filmées dans la sérénité banale de leur quotidien (un douanier, une femme au foyer, une diplomate, un chauffeur de taxi, un tenancier de bordel) racontent ce qui ne leur est pas arrivé : les témoignages des victimes recueillis en Autriche par la réalisatrice. Elles nous disent les espoirs, les fausses promesses, les déceptions, l'exploitation, les violences... Ces mots, dis par des personnes qui ont pu croiser le chemin de ces esclaves modernes, produisent un effet étrange que nous vous laissons découvrir.

"It happened just before" is an artistic confrontation with the global phenomenon of trafficking in women. Anja Salomonowitz has chosen an unusual approach to the theme: her film is based on real narratives by women who were the objects of trafficking which were then re-worked into a documentary screenplay by the director. The stories are not retold by actresses but by people who have a direct relationship to events and places in the film: a customs officers, a village inhabitant, a bar-keeper in a bordello, a woman diplomat and a taxi driver. A film about false promises, exploitation and disappointment.



## LA TRAVERSÉE DU SILENCE

Géraldine et Charlotte Sroussi



Halle St-Pierre - Sam 3 nov, 12H30

Documentaire, France. 2006. Couleur. 60'. VF/ST

Documentaire composé de témoignages de femmes victimes d'inceste ou de viol dans leur enfance, ainsi que la présentation de l'association créée par l'une de ces femmes pour qu'enfin la parole se libère,

*Documentary of interviews of women who were victims of incest of rape in their childhood and the association created by one of these women so that, at last, they could be free to speak.*

## LADYLIKE

Safiya Songhai



Halle St-Pierre - Ven 2 nov, 12H30

Fiction, Etats-Unis. 2006. Couleur. 6'. VO/ST. Distr. : Altcinema

Dans ce très beau court filmé en noir et blanc, deux jeunes femmes voisines mais qu'a priori tout sépare, se découvrent des points communs sur un bout de trottoir new-yorkais.

*Two women initially see each other as the antithesis of a proper women. But when one must come to rescue the other one, they discover that there is common ground between them.*

## LE SEXE DES DOMINIQUE

Viva Delorme



Trianon - Ven 2 nov, 15H00

Fiction/Animation, France. 2006

Couleur. 9'. VF/ST

Imaginez un monde sans différence des sexes...

*Imagine a world without gender differences...*



## LESBIAN CENSORSHIP IN SCHOOL 1



Halle St-Pierre - Jeu 1<sup>er</sup> nov, 17H30

**Feminist Video Activism WOM**

**Documentaire, Corée du Sud. 2006. Couleur. 27'. VO/ST**

**Distr. : Feminist Video Activism WOM**

Dans les écoles coréennes, l'homosexualité est considérée comme un délit plus grave que fumer, boire ou tomber enceinte. La collégienne Chun-jae ne peut pas comprendre pourquoi son école, qui devrait enseigner les droits humains et protéger ses élèves, opprime et interdit son amour. Un témoignage fort et émouvant.

*In Korean schools, homosexuality is considered a more serious offense than drinking, smoking or getting pregnant. While her mother and uncle discuss her transfer to another school, Chun-jae, in her third junior high, is on the rooftop, listening to the dogs barking. She can not understand why her school, which should provide education on human rights and protect its students from the world, is oppressing and censoring her love.*



## LESBIAN CIVILISATION



Halle St-Pierre - Jeu 1<sup>er</sup> nov, 22H00

**Helen Iles**

**Documentaire, Pays de Galles. 2007. Couleur. 15'. VO/ST**

**Distr. :Helen Iles**

Réalisé lors du 1er anniversaire du Partenariat Civil en Angleterre, Lesbian Civilisation jette un regard humoristique sur les effets de cette nouvelle loi dans la communauté lesbienne. Sous un abord léger, ce film militant questionne la légitimité de nier aux couples de même sexe le droit au mariage.

*To mark a year of Civil Partnerships in the UK, Lesbian Civilisation takes a humorous look at the effects of this new law on the lesbian community. The film questions the legality of denying same sex couples the right to marry.*



## LOVE AND WORDS



Trionon - Jeu 1<sup>er</sup> nov, 17H30

**Sylvie Ballyot**

**Fiction, France. 2007. Couleur. 44'. VF/ST**

Je pars au Yémen pour filmer une femme. Le tournage s'arrête au bout de quelques jours car il met la vie de cette femme en danger. Dès lors, filmer ce que je voulais filmer s'avère impossible.

*I go to Yemen to film a woman. The shooting stops after a few days as it puts the life of this woman in danger. What to film, when what I've come to film is impossible...*



**MANY PEOPLE, MANY DESIRES**

T. Jayashree

Documentaire, Inde. 2004. Couleur. 45'16. VO/ST

Distr. : Zeytoon Films



Halle St-Pierre - Ven 2 nov, 17H30

Au-delà du système des castes, des classes sociales, du genre et des codes langagiers, ce film donne la parole à des gais, bisexuels et des lesbiennes de Bangalore. Il vise à favoriser les échanges de points de vue et susciter un mouvement de solidarité à l'intérieur et à l'extérieur des minorités sexuelles.

*Cutting across class, gender, language and caste, the film tells the stories of gay/bisexual/lesbian persons living in Bangalore. Its aims to mobilize debate and generate support from within and outside the sexual minority communities.*

**MIJN ZUS ZAHRA**

Ma sœur Zahra

Saddie Choua

Documentaire, Belgique. 2006. couleur. 52'. VF+VO/ST

Distr. Lychee-films



Halle St-Pierre - Sam 3 nov, 15H00

La réalisatrice tente de comprendre le regard que la famille porte sur l'homosexualité de sa sœur Zahra. C'est un voyage vers sa sœur et vers elle-même. En cours de route, elle rencontre d'autres homosexuels musulmans.

*The filmmaker attempts to understand the family's outlook and reaction to her sister's homosexuality. It's a journey towards her sister and towards herself. Along the way, she meets other muslim homosexuals.*

**MOJA SCHASTLIVAJA SEMJA**

Ma famille heureuse

Ekaterina Kharlamova

Documentaire. Russie. 2006. Couleur. 45'. VO/ST

Distr. Labrys Info &amp; cultural center

Trianon - Jeu 1<sup>er</sup> nov, 22H00

Halle St-Pierre - Sam 3 nov, 22H00

Ce documentaire ouvert et courageux traite du défi de la maternité chez les lesbiennes en Russie et retrace la première étape de la parentalité, la décision de donner naissance à un enfant dans une famille homo-parentale et les options disponibles pour les couples lesbiens. Les deux femmes, sous les commentaires du futur bébé, invitent le public à entrer dans leur monde et à partager leurs émotions, rêves et espoirs.

*My Happy family is an open and courageous documentary examining challenges of lesbian motherhood in Russia. The film focuses on the first stage of parenthood, along with the decision of giving birth to a child in a same sex family, and a consideration of the options available to a lesbian couple in russia. The two women welcome the audience (with the future baby's point of view) into their world, emotions, dreams and hopes.*

**MON BEAU SOURIRE**

Angèle Diabang Brener

Documentaire, Sénégal. 2005. Couleur. 5'. VO/ST

Halle St-Pierre - Jeu 1<sup>er</sup> nov, 12H30

Halle St-Pierre - Dim 4 nov, 15H00

Le tatouage de la gencive est une coutume très répandue en Afrique de l'Ouest. Cette tradition d'antan, pratiquée sur le rythme du djembé, perpétue dans le troisième millénaire. Ce court métrage nous expose une tradition méconnue qui nous dévoile une nouvelle facette de la culture africaine.

*The tattooing of the gums is a very widespread custom in West Africa. This ancient tradition, done to the rhythm of djembe drum, is perpetuated even in modern days. This short film allows us to discover this little-known tradition and unveils a new facet of African culture.*



## NACHT DER GÖTTINNEN

### La nuit des déesses

Samira El-Maawi

Expérimental, Suisse. 2006. Couleur. 4'. VO/ST

Distr. : Samira El-Maawi



Trianon - Sam 3 nov, 22H00

Le souvenir lancinant d'une nuit sensuelle avec une inconnue.

*A woman arrives in a foreign city and experiences the goddesses' night with a stranger. The memory of a passionate, sensual night – of arrival and departure.*

## NAYÈRES,

### LE CHANT DE LA LIBERTÉ

Mina SAIDI

Documentaire, Iran. 2006. Couleur. 54'. VO/ST



Halle St-Pierre - Ven 2 nov, 15H00

Mina Saïdi vit en France depuis 20 ans. Sa mère, Nayère Saïdi, décédée il y a 10 ans à Paris, fut une poétesse et femme publique qui toute sa vie incarna l'image de la femme moderne dans le Téhéran d'avant la révolution islamique. La réalisatrice cherche à tisser un lien entre les actions engagées du temps de Nayère et la réalité de la condition féminine actuelle. En rencontrant des femmes de tous milieux, elle parvient à dresser un tableau complexe et touchant d'une société féminine iranienne volontaire, combative et en marche vers l'égalité des droits.

*Mina Saïdi has been living in France for 20 years. Her mother, Nayère Saïdi who died 10 years ago in Paris, was a poet and woman in the forefront of society. Throughout her life, she incarnated the very image of the modern woman in Teheran before the islamic revelation. The director aims to link the work or Nayère and the current reality of the condition of women in the country. She meets women from different backgrounds and paints a complex and touching picture of a feminin Iranian society that is full of will and fighting spirit in the march towards equality.*

## NINA'S HEAVENLY DELIGHTS

Pratibha Parmar

Fiction, Grande Bretagne, 2006. Couleur. 123'. VO/ST.

Distr. : Optimale Paris



Trianon - Sam 3 nov, 20H00

Nina Shah est une pétulante jeune indo-écossaise en pleine crise identitaire. Après avoir quitté sa famille à la suite d'une terrible dispute avec son père elle revient à la mort de ce dernier pour prendre les rênes du restaurant familial. Elle retrouve son ami d'enfance, Bobbi, devenu une drag queen Bollywood-



dienne. Elle se trouve aussi face à la fascinante Lisa qui détient la moitié des parts du restaurant vendues par le père de Nina. Pour sauver son restaurant, Nina doit remporter le très convoité concours du meilleur curry de la région. Elle est aussi troublée par les sentiments d'amour qu'elle ressent pour Lisa ! Réussira-t-elle à remporter le concours et conquérir le coeur de Lisa ?

*Nina Shah is a feisty young Indo-Scottish woman with an identity crisis. Nina previously left home under a cloud after a row with her father. When her father dies suddenly, Nina is forced to return and run the family owned Curry House. This reunites her with her childhood friend Bobbi, a Bollywood drag queen and brings her face to face with Lisa, a charismatic young woman to whom Nina's father sold 50 percent of the restaurant. Nina embarks on a personal mission to win the 'Best of the West' curry competition, a highly coveted prize in the world of Indian cuisine. But Nina's feelings are thrown into turmoil when she realises that she is falling in love, with Lisa! Can she win both prizes?*



## PASION POR EL FUTBOL

Maria Pavon, Rut Suso

Fiction, Espagne. 2006. Couleur. 10'. VO. Distr. : Volando vengo



Trianon - Ven 2 nov, 22H00

Un couple va au parc régulièrement, l'homme a l'oreille vissée à la radio pour écouter le match de foot et elle s'ennuie. Jusqu'au jour où ?

*A couple goes to the park regularly, the man who listens to the radio to hear the match of football and she is bored. Until the day when?*



## POLITICS OF THE HEART

Nancy Nicol

Documentaire, Canada, 2005. Couleur. 67'. VO/ST. Distr. : V-tape



Trianon - Ven 2 nov, 17H30

En 2002, l'Assemblée nationale du Québec accorde les mêmes droits parentaux aux familles homosexuelles et hétérosexuelles, reconnaissant aux couples de même sexe le droit à la filiation, et ceci bien avant le droit au mariage. La politique du cœur revient sur le combat mené par les familles pour transformer le regard de la société sur l'homosexualité. Un document très émouvant sur un succès politique historique.

*In 2002, the Quebec National Assembly voted unanimously to extend the same parenting rights to homosexual families as heterosexual parents, providing the recognition of homosexuals' filiation right, before the recognition of same-sex marriage. Politics of the Heart is a moving portrait of lesbian and gay families who re-shaped the cultural and political landscape of Quebec by fighting for recognition of their relationship and their families.*



## PRINTED RAINBOW

Gitanjali Rao

Animation, Inde. 2006. Couleur. 15'. VO/ST. Distr. : Gitanjali Rao



Trianon - Sam 3 nov, 15H00

Halle St-Pierre - Sam 3 nov, 20H00

Une vieille dame, son chat, leur solitude dans l'humide grisaille d'une métropole. Une précieuse collection de boîtes d'allumettes aux illustrations vives et colorées. Mondes féeriques où la beauté et l'enchantement annihilent l'insignifiance du quotidien. Ce film est un hymne à la liberté et à la fertile imagination féminine.

*An old woman and her cat live in solitude in a gray rainwashed big city. However, thanks to her precious collection of match boxes and their printed labels the old woman and her cat explore magical worlds where beauty, imagination and wonder triumph over the insignificance of their existence.*



## PRIVATE LIFE

Abbe Robinson

Fiction, UK. 2006. Couleur. 15'. VO/ST. Dist. : Abbe Robinson

Trianon - Jeu 1<sup>er</sup> nov, 12H30

Angleterre, 1952. Ruth quitte la monotonie du travail à l'usine de son père et prend le train le vendredi soir en cachette pour rejoindre un homme.

Mais il ne faut pas se fier aux apparences...



*Yorkshire England 1952. Ruth Achkroyd leaves the monotony of her work at her father's textile mill on a Friday evening and secretly takes the train to Manchester. There, she meets a man on the platform, but all is not what it seems...*

## PRZYTUL MNIE Embrasse Moi

Kim Hye-Jee

Fiction. Pologne. 2005. Couleur. 14'. VO/ST. Distr. SWZ film



Trianon - Jeu 1<sup>er</sup> nov, 12H30

L'une veut aimer, l'autre veut être aimée. L'histoire d'une ado troublée traversant une période d'agitation émotionnelle. Un moment ordinaire, un jour comme les autres mais maintenant elle murmure «viens... regarde...embrasse moi...».

*One wants to love; the other wants to be loved. The story of a troubled teenage girl undergoing a period of emotional turmoil. It was just an ordinary moment, on an average day; but now she's whispering: "Come...see...and embrace me..."*



## RATED F

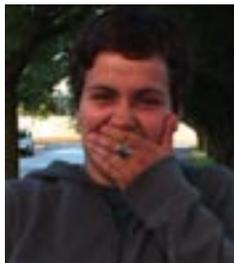
Donna Lee, Terra Poirier

Documentaire, Canada. 2005. Couleur. 8'. VO/ST

Distr. : Video Out Distribution



Trianon - Ven 2 nov, 22H00



Enquête sur la gestion des flatulences dans le couple lesbien. Clin d'oeil malicieux sur un sujet tabou.

*Investigation on farting policy in lesbian couples. A winky short on a taboo.*

## RED/BLUE

Trish Blaine

Expérimental, Etats-Unis. 2006. Couleur. 5'. VO/ST

Distr. : Trish Blaine



Trianon - Ven 2 nov, 22H00

Une jeune femme doit se décider entre la soudaine proposition en mariage de son ex et ses sentiments pour une de ses collaboratrices. Pendant les quelques minutes cruciales qui précèdent sa décision, elle imagine sa future vie en fonction de sa réponse. Alors garçon ou fille qui choisira-t-elle?

*A young woman must decide whether to accept a sudden marriage proposal from her ex or give in to her feelings toward a female coworker. Using voice over, the audience sees what goes through her mind in the crucial minutes leading up to the hardest decision she's ever had to make.*



## REGARDE-MOI

Sylvie Ballyot

Fiction, France. 2001. Couleur. 5'. VF/ST



Trianon - Jeu 1<sup>er</sup> nov, 17H30

Une femme aime une autre femme. Elles se filment et se déclarent leur amour.

*A woman loves another woman. They film each other and declare their love.*

## ROOM NUMBER 3

Navarutt Roongaroon

Fiction, Thaïlande. 2004. Couleur. 22'. VO/ST

Distr. : Iron Rod Motion Pictures

Halle St-Pierre - Jeu 1<sup>er</sup> nov, 15H00  
Trianon - Dim 4 nov, 12H30

Un matin comme les autres, la mère de Fon rend visite à sa fille et découvre qu'elle a une nouvelle colocataire...

*One ordinary morning, Fon's mother comes to see her daughter in Bangkok and finds that she has a new roommate...*

## SEARCH FOR HER

Dawn Khoo

Documentaire, Singapour. 2005. Couleur. 13'. VO/ST

Distr. : Bread &amp; Butter Production

Halle St-Pierre - Jeu 1<sup>er</sup> nov, 15H00  
Trianon - Dim 4 nov, 12H30

Ce documentaire poétique décrit les vingt années du parcours intérieur d'une lesbienne sino-malaise, Yang, du placard à l'acceptation de soi-même.



*«Search for her» depicts the emotional journey, which was taken by Yang, a closeted Malaysian Chinese lesbian, from closet to self-acceptance.*

## SHADY BI

April Faith Hirschman

Fiction, Etats-Unis. 2006. Couleur et N&amp;B. 4'. VO/ST

Distr. : Altcinema



Trianon - Ven 2 nov, 22H00

Attention ! La Bi sort de l'ombre... elle est belle, elle est perverse, en un mot elle est... Dangereuse... Ce court humoristique qui mélange couleur et noir et blanc parodie le style des films des années 50.

*A satirical comedy that warns the viewer of the dangers of bisexual women, Shady Bi is shot in the style of 1950s educational films that cautioned teenagers against drug use and pre-marital sex.*

## SICHTWEITEN

Visibilités

Samira El-Maawi

Documentaire, Suisse. 2003. Couleur. 8'. VO/ST

Distr. : Samira El-Maawi

Halle St-Pierre - Jeu 1<sup>er</sup> nov, 22H00

Dans son premier film, la réalisatrice zurichoise propose une forme de caméra-trottoir non dépourvue d'humour. Qu'est-ce-qu'une lesbienne ? Qu'est-ce-qu'une hétérosexuelle ? Et si les préjugés n'étaient pas l'apanage des hétéros ?!

*In her first film, this Zurich filmmaker uses a street-camera approach, filled with humor to address the questions : What is a lesbian? What is a heterosexual? And what if preconceived notions were not only reserved for straight people ?*



## SPINNING

Heidi Arnesen

Fiction, Norvège. 2006. VF/ST. Distrib. : JIF

Trianon - Jeu 1<sup>er</sup> nov, 12H30

Les douches sont des lieux moites, privés et très intimes. Mais en cas de panne de courant les limites de l'intime s'effacent. Trois habituées d'une salle de gym vont se sentir de moins en moins dépourvues dans l'obscurité d'une salle de douches...

*A shower is wet and veeery private. But all this changes when lights go out. Boundaries shift and 3 women no longer felt so naked in the dark.*



## SPLIT

Luki Massa

Fiction, Italie. 2007. Couleur. 13'. VO/ST. Distr. : Lukimassa.com

Trianon - Jeu 1<sup>er</sup> nov, 12H30

Alors que Camilla et Sophie, étudiantes en philologie, tentent d'élucider la question du suffixe -za et de l'intransitivité clivée, elles glissent lentement l'une et l'autre dans des rêves érotiques...

*Camilla and Sofia meet in a café to discuss about philology issues. While they passionately try to uncover the mysterious concept of the suffix -za and the difficult question of split intransitivity, each one of them linger in erotic fantasies...*



## TEL PÈRE TELLE FILLE

Sylvie Ballyot

Fiction, France. 2007. Couleur. 20'. VF/ST

Trianon - Jeu 1<sup>er</sup> nov, 17H30

Julie rend visite à son père dans le Sud de la France. Le père est amputé et vit seul dans une maison au bord de la mer. Père et fille ne savent comment se parler, se cherchent, s'effleurent, quelquefois se reconnaissent. Ils partagent le même désir pour les femmes. Cette complicité ambiguë est tolérable tant qu'elle reste silencieuse.

*Julie pays a visit to her father in the south of France. He has been amputated and lives alone in a seaside house. Father and daughter don't know how to talk to one another, they approach each other, try to explore, dare come closer, and sometimes acknowledge each other. They share the same desire for women, an ambiguous mutual understanding which is tolerated if kept silent.*

## TELL MAMA

Fabienne Buetti

Fiction, Suisse. 2006. Couleur. 12'. VO/ST

Distr. : Media Projects SAGL



Halle St-Pierre - Ven 2 nov, 22H00

Halle St-Pierre - Sam 3 nov, 22H00

Enceinte, Laura épouse Walter. Mais le souvenir de son amante, Sara, l'obsède. Un jour, Laura reçoit un appel de Sara qui souhaite la revoir. Bien que réticente à l'idée de rouvrir une blessure non cicatrisée, Laura accepte. Entre rêve et réalité, Tell Mama est le récit de cette retrouvaille pimentée d'un rebondissement inattendu.

*When she got pregnant, Laura got married to Walter. However, she could never forget her girlfriend and lover Sara. One day, Laura gets a call from Sara who wants to see her. Though unwilling to reopen an old wound, Laura accepts to meet her former lover. Tell Mama is the story of the real or fantasized encounter between the two women with an unexpected development.*



## THE BIRTHDAY

Daisy Mohr et Negin Kianfar



Halle St-Pierre - Ven 2 nov, 17H30

Documentaire. Pays-Bas Iran. 2006. Couleur. 63'. VO/ST

Distr. Comlumn film

Un jeune homme transsexuel est suivi dans son processus de transformation pour devenir femme, en Iran. Nous rencontrons son petit ami et d'autres transsexuels (et parmi eux, une femme devenant un homme), les médecins, un prêtre et surtout sa famille. Tous sont religieux, tous changent de vie, mais pourquoi un homme « libre » peut choisir de devenir une femme privée de liberté et mener une vie voilée ? Un portrait de vies schizophrènes dans un environnement schizophrène.



*A young man is followed in his process of becoming a woman through a transsexual operation in Iran, up to and beyond his operation. We meet his boyfriend, other transsexuals (among them, a woman becoming a man), the doctors, a priest and especially his family. All of them are religious, all of them are changing lives, but why would a 'free' man choose to become an unfree woman and lead a veiled life from now on? A portrait of schizophrenic lives in a schizophrenic environment.*



## PERFORMANCE

The Hungry Hearts



Trianon - Sam 3 nov, 22H00

Norvège. 2007. 20'. Distr. : The Hungry Hearts et Tonje Gjevjon

The Hungry Hearts, traduire littéralement « les cœurs affamés » est un groupe norvégien de cinq performeuses qui chantent l'amour lesbien. Leurs textes crus portés par une musique évanescence provoquent humour et décalage. Elles mettent aussi leurs performances en scène dans

des court-métrages et proposent cette année une performance musicale en direct sur la scène du Trianon et deux de leurs court-métrages.



*« The Hungry Hearts » is a norwegian band of five women performers who sing lesbian love in a very personal style as the name's band suggest it. The daring texts of the songs carried by an evanescent music produces gap and humour. They also transfer their performance to the screen in short films. This year they present one live performance on Trianon's stage and two short films.*

## TICK TOCK LULLABY

Lisa Gornick

Halle St-Pierre - Ven 2 nov, 22H00  
Trianon - Sam 3 nov, 15H00

Fiction, Angleterre. 2006. Couleur. 73'. VO/ST. Distr. : Lisa Gornick

Sasha et Maya veulent un enfant, oui mais voilà comment s'y prendre ? Elles préfèrent la conception « à l'ancienne » mais n'ont quasiment pas d'amis garçons dans leur entourage. Commence alors une recherche du père idéal dans les rues de Londres. De leur côté leurs copines hétéros, pour qui l'horloge biologique tourne aussi, galèrent tout autant. La première bien qu'en couple ne semble pas très motivée par l'idée d'avoir un bébé, tandis que la seconde, working girl célibataire bien décidée à avoir un enfant « toute seule » multiplie les rencontres d'une nuit. La réalisatrice de « Do I Love You » (prix du public Cineffable 2004) nous revient avec le même cast pour aborder cette fois, avec la finesse et la poésie qui la caractérisent, la question du désir d'enfant.

*Bursting with smart, tender observations on the travails of prospective parenthood, Tick Tock Lullaby is a sharply observed three-part exploration of sexuality and the search for sperm in hip thirty-something London. Spot-on dialogue, dynamic cinematography and perfect performances are the highlights of this gently unfolding intimate portrait of one lesbian couple's struggle with whether (and how) to have a baby.*



## TINTENFISCHALARM Octopusalarm

Elisabeth Scharang

Documentaire, Autriche. 2006. Couleur. 107'. VO/ST  
Distr. : Austrian Film Commission



Trianon - Ven 2 nov, 15H00

Alex est intersexuel-le. Un enfant sur 2000 vient au monde avec un sex indéterminé. Chez Alex, cette « anomalie » a été corrigée à l'âge de deux ans. S'ensuit une interminable série d'interventions médicales devant à tous prix la rendre conforme à notre vision des genres féminin et masculin. Jusqu'au rejet total de son corps. Avec ce documentaire admirable, Elisabeth Scharang nous fait découvrir l'histoire d'Alex et, chose plus rare, l'accompagne dans la découverte de sa véritable personnalité, un peu comme un processus de guérison ou tout au moins de « reconnaissance de soi ». Film présenté dans de nombreux festivals, dont la Berlinale 2006.

«*Octopusalarm*» is what Alex calls the stressful situations in which she, as a 14-year-old, attempted to ward off the inquisitive hands of the boys who wanted to get between her legs. These first sexual experiences were associated with immense fear, since the boys might uncover her differentness.

Alex is an intersexual, a hermaphrodite, a person who throws into confusion the precise division of the world into male and female. One in every two thousand babies is born with no clear gender. In Alex's case, at the age of two, this caprice of nature was surgically corrected on medical advice. Following amputation of his penis and testicles and creation of a plastic vagina, Alex grew up in his small village to become a girl wearing clothes size XXL.



## TRIPLE MINORITY

Amber Sharp

Fiction, USA. 2005. Couleur. 15'. VO/ST. Dist. : Amber Sharp



Halle St-Pierre - Sam 3 nov, 15H00



Une femme noire, lesbienne, cherche à se reconcilier avec ses parents religieux et pratiquants sans pour autant compromettre son identité...

*A gay black woman named Clair Collins wants to reconcile her relationship with her religious parents without compromising her identity. She finds love with Rebecca Laws who helps Clair find the strength to face her parents.*

## TRIPLE X The best of Lezsplottation

Michelle Johnson

Compilation Fiction, USA. 2007. Couleur. 45'. VF/ST  
Distr. : Michelle Johnson



Trianon - Sam 3 nov, 22H00

De véritables chattes sauvages suédoises, des nonnes italiennes délurées, des détenues très libérées, des vampires scabreuses et lesbiennes.... Voici présenté ici le meilleur de la «Sexploitation» Grindhouse, cinéma érotico-kitsch des années 60 et 70. Si aucun de ces films n'étaient à l'origine strictement lesbiens la joyeuse et sexy réappropriation qu'en propose aujourd'hui Michelle Johnson change complètement la donne! Ses héroïnes allument, séduisent et aiment les femmes, elles sont dépravées et insatiables... succomberez vous?

*Swedish Wildcats, Italian Lesbianic Nuns, Frisky Inmates in South American Prisons, Euro Lesbo Vampires and a vast assortment of Sapphic Sleaze. This is Sexploitation. Exploitation. Gridhouse. To be Polite or Academic we call it "Erotic Cinema". Whatever your term of choice, this genre's glory days blasted through the 60's and 70's. None of these films were strictly lesbian, or even for lesbians but this historic montage will change that. Here are Erotic Cinema's heroines of the 60's and 70's, fighting, tempting, teasing and f\*\*ing each other. These ladies are depraved, filthy-dirty and insatiable. You will be too.*

## UNLIMITED GIRLS

Paromita Vohra

Documentaire, Inde, 2002. Couleur. 94'. VO/ST. Distr. : Devi Pictures

Halle St-Pierre - Jeu 1<sup>er</sup> nov, 20H00  
Trianon - Ven 2 nov, 12H30

Mêlant fiction et réalité, UnLimited Girls suit les tribulations de la jeune Fearless (« Intrépide ») à travers les conversations des femmes qui l'entourent. Elle se demande pourquoi ces femmes mènent toujours une double vie : elles sont féministes mais ne le déclarent pas. Si le féminisme a changé notre mode de vie, notre façon de le vivre au quotidien en modifie-t-il le sens ? En confrontant ses questionnements à ceux de ses volubiles amies féministes rencontrées sur un forum, Intrépide décidera-t-elle d'assumer l'étiquette de « féministe » ou la considérera-t-elle comme inutile en cette époque post-moderne dans laquelle nous vivons ? Vous le saurez en venant voir ce film plein d'humour.

*Mixing non-fiction and fiction, "Unlimited Girls" follows Fearless explorations and conversations: wondering why women must always lead double lives, being feminist but not saying they are. If feminism changes the way we live, then do we change the meaning of feminism as we live it? Fearless returns to the feminist chatroom peopled by talkative feminist ladies who becomes her friend, to probe and argue and ask and constantly questions what she sees and feels. In the end does she lose or confirm her ambivalence? Does she decide to own the label "Feminist" or does she decide it is irrelevant in these post-modern times? To find out, see the film.*

## VICTORIAN BEACH

Kathryn Martin

Fiction, Canada, 1995. N&amp;B. 8'. VO/ST. Tourné en 16 mm

Distr. : Winnipeg Film Group

Trianon - Jeu 1<sup>er</sup> nov, 12H30

Sur une plage de sable blanc battue par les vents, deux femmes de la Belle Époque explorent la sexualité.

*On a white, wintry beach, two women from the Belle Époque explore sexuality.*

## VIOLENCE

Stéphanie Pihéry

Clip, Québec. 2004. Couleur. 5'. VO/ST

Distr. : Groupe Intervention Video

Halle St-Pierre - Jeu 1<sup>er</sup> nov, 12H30  
Halle St-Pierre - Sam 3 nov, 17H30  
Halle St-Pierre - Dim 4 nov, 15H00

ZM, rappeuse militante nigérienne, dénonce la violence faite aux femmes au nom de celles que l'on n'entend pas.

*Female activist rapper ZM from Niger denounces the violence committed against women and speaks out for those who are not heard.*

## WAVELENGTHS

Pratibha Parmar

Fiction, Grande Bretagne, 1997. Couleurs. 15'. VO/ST

Distr. : Women Make Movies

Trianon - Jeu 1<sup>er</sup> nov, 12H30

Son amour envolé et son aquarium déserté, Mona s'engluie dans la dépression. Jusqu'au jour où sa meilleure amie lui suggère un remède miracle : le cybersex...

*Mona has a broken heart, an empty goldfish tank. Stuck in her post relationship blues, she just can't move on. Until her best friend suggests she tries - Cybersex...*



## WE ARE NOT DEFEATED Nous Ne Sommes Pas Vaincues



Halle St-Pierre - Ven 2 nov, 20H00

Lee Hye Ran

Documentaire, Corée du Sud. 2006. Couleur. 105'. VO/ST

Distr. : Feminist Video Activism WOM

Le film révèle la face cachée de l'histoire des ouvrières coréennes. Par un mélange d'entretiens et d'images d'archives, la réalisatrice nous présente la mémoire des luttes des femmes en Corée. Depuis trente ans, ces dernières luttent contre les discriminations et pour une égalité en marche. Un message d'espérance et de solidarité pour les femmes : « Nous ne sommes pas vaincues ».

*The film reveals the hidden history of Korean women workers. Mixing interviews and archives, the filmmaker enlightens the history of their movement and over thirty years of struggle against discrimination. A message of hope and solidarity for women: "We are not defeated".*



## WHAT DON'T YOU UNDERSTAND ABOUT 'I AM LEAVING AGAIN'?



Trianon - Sam 3 nov, 15H00

Amy Lynn Kazymierchyk

Exp/fiction, Canada. 2005. Couleur. 4'. VO/ST. Tourné en Super-8

Distr. : Video Out Distribution

Partir ou rester ? Ruminant poétique sur la lâcheté, le courage, la honte, l'amour et l'espoir. Un court expérimental esthétique au traitement graphique original. Sur une musique de Rae Spoon.

*A non-linear rumination of catching oneself between the headlights of cowardice and conviction. Subtly confrontational for those who can never seem to stay, nor fully walk away, Featuring music by Rae Spoon,*



## WHAT REMAINS HUMAN

Trianon - Jeu 1<sup>er</sup> nov, 22H00

Maureen Bradley

Fiction, Canada. 2005. Couleur. 24'. VO/ST. Tourné en Super-8

Distr. : CFMDC

Les cendres d'un père. Quatre frères et sœurs confrontés à leur histoire. Comment liquider l'héritage familial ? De l'humour noir doux-amer. Nominé pour le 71e prix PlanetOut du meilleur court métrage dramatique.

*A father 'ashes'. Four siblings facing their past. How to get rid of the familial legacy? A bitter-sweet black humorous comedy. Nominated for the prestigious 71th PlanetOut Short Movie Award in the drama category.*



Anne B.	Laure V.
Anne A.	Lucinda C.
Anne F.	Marie V.
Anne-Marie C.	Marie-Anne P.
Armelle B.	Martine L.
Carole B.-C.	Mélanie P.
Carole N.	Mélanie B.
Catherine V.	Natasha L.
Cathy C.	Nicole C.
Christine M.	Nolwenn B.
Chrystèle M.	Odile F.
Clothilde H.	Oksana M.
Delphine L.	Pat G.
Delphine M.	Patricia D.
Denise O.	Patricia D.
Dominique P.	Paule A.
Edith F.	Peggy B.
Emeline B.	Peggy D.
Eliza S.	Regan K.
Florence C.	Sandra C.
Françoise P.	Sandrine V.
Frédérique T.	Sandrine V.
Gabrielle F.	Stéphanie G.
Haris M.	Stéphanie L.
Hélène G.	Sylvaine T.
Isabelle M.	Valérie R.
Isabelle M.	Véro B.
Janet M.	Véronique C.
Jessy C.	Virginie M.
Katharina W.	

**NOS PARTENAIRES :**

- la Mairie de Paris
- L'ambassade des Pays Bas
- Fiammeta Venner et Caroline Fourest pour PROCHOIX et leur jury
- Peggy Deweppe et Christelle Lagattu chez La dixième Muse
- Philippe Scandolera chez 360°
- Emmanuel Faure chez PUBLIC G TV
- Sabine Cousseau chez Gayvox
- Malin Bjork chez Scumm Grrls
- Christine Lemoine chez Violette & co

**NOS SOUTIENS :**

- Catherine B. pour ses BO
- Jackie Buet, Martine Delpont, Michèle Latraverse et toute l'équipe du Festival International de Films de femmes de Créteil
- Chiara Dacco du Centre Iris (Paris)
- Marika De Rosa du Festival A Corto di Donne (Pozzuoli - Italie)
- Florence Fradelizi et le Festival de Films Gays et Lesbiens de Paris
- Anne Hidalgo, première adjointe au Maire de Paris, chargée de l'égalité femme/homme et du bureau du temps
- Edith Höhn et Simon Koenig de Swiss Films - Short Films (Zürich - Suisse)
- Denah Johnston, Jennifer Morris et Jenni Olson de Frameline
- Kyle ainsi que toute l'équipe du London Lesbian and Gay Film Festival
- le Kulturforum Austria: "Le forum Culturel Autrichien de Paris"
- Christelle Lagattu
- Sophie Lin du Women Make Movies Film Festival (Taipei - Taiwan)
- Sara Maestro du Festival Sguardi Altrove (Milan - Italie)
- Lumilla Pitoëff et Pink Tv
- Michèle Robert-Lauliac et l'Observatoire de l'égalité entre les femmes et les hommes de la Mairie de Paris
- Doris Senn du Pink Apple Filmfestival (Suisse)
- Anne Smolar et l'équipe de Pinkscreen
- Virpi Suutari du Doc Point documentary film festival (Helsinki)
- Bard Yden, organisateur du festival gay et lesbien d'Oslo : Skeive filmer
- Zsuzsa Zadori du Verzio Documentary Film Festival (Budapest)
- Sofitirage pour les sous-titres du film Kurz davor ist es passiert
- L'équipe de Stiftung Leben und Umwelt (Hanovre - Allemagne).
- L'équipe du TekFestival (Rome - Italie)
- Toutes les réalisatrices
- Toutes les artistes

A. Sharp Productions  
3350 E. 7th St. #621  
Long Beach, CA 90804 USA

Abbe Robinson  
27 Clifton Place,  
Shipley  
West Yorkshire, BD18 2AB UK

Alex Flores  
Las perlas del mar films  
113-639 Dupont Street  
Toronto, ON M6G 1Z4 Canada  
www.lasperlasdelmarfilms.com/juarez  
alex@lasperlasdelmarfilms.com  
www.alexarte.com

Altcinema  
Kami  
Tel : 415 867 1247  
Kami@altcinema.com  
www.altcinema.com

Angèle Diabang Brener  
BP 29740 Dakar Yoff SENEGAL  
Tél. 06 22 49 61 51  
karoninkaprod@yahoo.fr

Armadillo film  
PO Box 51056  
1007 AB Amsterdam Pays-Bas  
Tel. +31 20 4715215  
info@armadillofilm.nl

Austrian Film Commission  
Stiftgasse 6  
A-1070 Vienne Autriche  
Tél. +43 5263323202  
salesdesk@afc.at

Barrigon Nelly  
8/10 place du Commerce

75015 Paris  
Tél. +33 6 61 71 86 33  
nellygk@noos.fr

Bread & Butter Production  
Blk 9 Lorong 7 Toa Payoh #08-315

Singapore 310009  
Singapour  
Tél. +65 8128 0378  
breadbutterproduction@yahoo.com

CFMDC  
Jeff Crawford  
401 Richmond St. West, Suite 119  
Toronto ON, M5V 3A8 Canada  
Tél. 416 588 0725  
bookings@cfmcd.org

Charlotte et Géraldine Sroussi  
68 bd Soult  
75012 Paris  
Tél. 06 62 87 84 68  
sroussigeraldine@yahoo.fr

Devi Pictures  
Paromita Vohra  
F-222, Sarita Vihar  
New Delhi 110044 Inde  
Tel. 9111.26940122  
Portable: 91.9819377960  
parodevi@gmail.com

Dominique Cardona, Laurie Colbert  
46 Oriole Gardens  
Toronto, ON M4V1V7 Canada  
Tél. 416 926 9890  
finnsgirl@gmail.com

EI-Maawi  
spirale@gmx.ch

Feminist Video Activism WOM  
301, 356-6, Hapjung-dong, Mapogu  
121-883 Seoul Corée  
Tél. +82 2 3141 1369  
womactivism@daum.net

Gingar  
5606 N. Lamar #103  
Austin, TX 78751 USA  
Tél. 512.585.2852  
jenn.garrison@gmail.com

Gitanjali Rao  
C/305, County Park  
Dattapada Road, Borivali East  
Mumbai 400 066 India  
gitanjalirao@gmail.com

Groupe d'intervention vidéo  
Liliana Nunez  
4001, rue Berri local 105  
Montréal, Québec H2L 4H2  
Tél. 514 271 5506  
www.givideo.org  
info@givideo.org

Horria Saihi  
femmespresse@yahoo.fr

Indiostory Inc.  
4FI BaekAk Bldg 135-4  
Tongin-dong, Jongro-gu  
110-043 Seoul Corée  
Tél. +82 2 722 6051  
Fax +82 2 722 6055  
indiestory@indiestory.com  
www.indiostory.com

Inge Blackman  
inge@blackmanvision.com

Iron Rod Motion Pictures  
181 Carlawe Ave. Suite 251A

Toronto ON M4M 2S1 Canada  
Tél. +1 416-916-3803  
irondrof@rogers.com

JIF  
Solkroken 14  
0664 Oslo Norvège  
Tél. +47 9593 7399  
jenterifilm@mac.no

KESHET  
284 Amory Street  
Jamaica Plain, MA 02130 USA

La Huit production  
218 bis rue de Charenton  
75012 Paris  
Tél. 01 53 44 70 88

Labrys Inf&cultural-Center  
Begovaja ul. 5/2-112  
197374 St. Petersburg Russie  
Tél. +7 812 345 1498  
labrys\_spb@mail.ru

Leung Gilitte  
Tél. +852 90226453  
gilitte@gmail.com

Lieutenant Films, Inc  
170 Prospect Park West #4R  
Brooklyn, New York 11215 USA  
Tél. 718.768.2310  
cwade@cynthiaawade.com

Lisa Gornick  
lisag@valiantdoll.co.uk

Lukimassa.com  
Via Bondi 61/62  
40138 Bologna Italie  
Tél. +39 051349969  
lk@lukimassa.com

lychee-films  
Lucas Munichstraat 10  
9000 Gent Belgique  
Tél. +32 9233 91 50  
evelyne@unscene.be

Media Projects SAGL  
PO Box 250  
CH-6987 Caslano Suisse  
Tél. +41 91 600 99 36  
Fax +41 91 600 99 37  
info@mediaprojects.ch

Michelle Johnson  
2338 Loma Vista Pl  
Los Angeles, CA 90039 USA  
Tél. 213.220.0540  
Michelle.Johnson@mac.com

Moving Images  
Sylvia Jonescu  
606-402 West Pender Street  
Vancouver, BC V6B 1T6 Canada  
Tél. 1800 648 3014  
www.movingimages.ca  
mailbox@movingimages.ca

N°9 Productions  
323 East. 8th St #1B  
New York, NY 10009 USA  
Tél. +1 917 669 6240  
no9productions@gmail.com

NPB Sales  
Postbus 26444  
1202 JJ Hilversum Pays-Bas  
Tél. +31 35 6773561  
bastiaan.driessen@omroep.nl

Optimale Paris

Ornato production

Power Up  
Lisa Trasher  
419 North Larchmont bd, #283  
Los Angeles, CA 90004 USA  
Tél. 323 463 3154  
Fax: 323 467 6249  
lisa@power-up.net  
www.powerup@yahoo.com

Pratibha Parmar  
info@kalifilms.com  
www.kalifilms.com

PWSFTvIT  
61/63 Targowa St.  
90-323 Lodz Pologne  
Tél. +48 42 634 58 20  
swzfilm@filmschool.lodz.pl

SND Films-P.O.  
BOX 15703-1001  
NE Amsterdam Pays-Bas  
Tél. +31 20 404 07 07  
info@sndfilms.com

Sonalifilm  
PO Box 843088  
VCU Arts, Richmond, VA-23284-3088 USA  
Tél. 804.828.4775  
sonalifilm@yahoo.com

Stiftung Leben und Umwelt  
Heinrich Böll Stiftung Niedersachsen  
Warmbüchenstr. 17D-30159 Hannover  
Tél. +49 51130185711  
steinhoff@slu-boell.de

Sylvie Ballyot  
sylvieballyot@free.fr

The Factory  
38 rue des Martyrs  
75009 Paris  
Tél. 01 55 31 27 23  
thefactory@noos.fr

The Hungry Hearts co/ Tonje Gjevjon  
Gartnerveien 12  
1450 Nesoddtangen Norvège  
Tél. +47 47376806  
gjevjon@online.no

Trish Blaine  
606 3rd st. Apartment D  
Moosic, PA 18507  
Tél. 570 604 5831  
YoBettae@Verizon.net

Undercurrents  
The Old Exchange,  
Pier Street,  
Swansea, SA1 1RY Pays de Galles  
Tél. 01792 455900  
helen@undercurrents.org

Video Out Distribution  
Sharon Bradley  
1965 Main Street  
Vancouver, BC V5T 3C1 Canada  
Tél. 604 872 8449  
vo-traffic@telus.net

Viva Delorme  
60 rue de Lancry  
75010 Paris  
Tél. 06 08 36 86 82  
viva@neuf.fr

Volando vengo  
info@volandovengo.com

V-tape  
Wanda Vanderstoop  
401 Richmond St. West, Suite 452  
Toronto, ON M5V 3A8 Canada  
Tél. 416 341 1317  
wandav@vtape.org

We and Co / Optimale  
100 bd Sébastopol  
75003 Paris France  
Tél. +33 1 44 61 76 36  
marketing@optimale.fr  
optimale.fr

Wham Bam Pictures  
Dara Sklar  
418 A Duncan Street  
San Francisco, CA 94131 USA  
Tél. (415) 637 1190  
Fax (415) 826 7420  
daras@schwartz-pr.com

Winnipeg Film Group  
Monica Lowe  
304-100 Arthur Street  
Winnipeg, MB R3B 1H3 Canada  
Tél. 204 925 3452  
distribution@winnipegfilmgroup.com

Wolfe Video  
21570 Almaden Road  
San Jose, CA 95120 USA

Zeytoon Films  
T. Jayashree  
101 Dennison Apts,  
12 Hall Road Richards Town  
Bangalore 56005 India  
Tél. 91 80 25371314  
jsree@mail.com

**A**

Algérie En Femmes 14  
 Anders Leben - Lesben Im Alter  
 15  
 A Place Of Rage 14

**B**

Barefeet 16  
 Behind The Curtain 16  
 Brooklin's Bridge To Jordan 17

**C**

Checkout 17  
 Ci Qing 18  
 Comment Le Dire À Sa Mère  
 18

**D**

Dames 19  
 Day One: A Period Piece 20  
 Ddingdong 20  
 Doors 21

**E**

Escrito 21

**F**

Fabulous 22  
 Family Reunion 26  
 Fem 22

Finn's Girl 23  
 Flesh 24  
 Freeheld 25

**G**

Ground Walk 26

**H**

Het Rijexamen 27  
 Hineini 28

**I**

I'm Ok 28  
 In The Closet 29  
 Itty Bitty Titty Committe 29

**J**

Jodie : An Icon 30  
 Juarez 30

**K**

Khush 31  
 Kurz Davor Ist Es Passiert 32

**L**

Ladylike 33  
 La Traversée Du Silence 33  
 Lesbian Censorship In School  
 1 34  
 Lesbian Civilisation 34  
 Le Sexe Des Dominique 33

Love And Words 35

**M**

Many People, Many Desires  
 36  
 Mijn Zus Zahra 36  
 Moja Schastlivaja Semja 37  
 Mon Beau Sourire 37

**N**

Nacht Der Göttinnen 38  
 Nayères 38  
 Nina's Heavenly Delights 39

**P**

Paroxysmes 65  
 Pasion Por El Futbol 40  
 Performance 48  
 Politics Of The Heart 40  
 Printed Rainbow 41  
 Private Life 41  
 Przytul Mnie 42

**R**

Rated F 42  
 Red/blue 43  
 Regarde-moi 43  
 Room Number 3 44

**S**

Search For Her 44  
 Shady Bi 45  
 Sichtweiten 45  
 Spinning 46  
 Split 46

**T**

Tell Mama 47  
 Tel Père Telle Fille 47  
 The Birthday 48  
 Tick Tock Lullaby 49  
 Tintenfischalarm 50  
 Triple Minority 51  
 Triple X 51

**U**

Unlimited Girls 52

**V**

Victorian Beach 52  
 Violence 53

**W**

Wavelengths 53  
 We Are Not Defeated 54  
 What Don't You Understand  
 About 'I Am Leaving  
 Again'? 54  
 What Remains Human 55

jeudi 1er		vendredi 2	
12h30	Tu Veux Ou Tu Veux Pas ? - 71'	12h30	Feministe Attitude - 94'
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Private Life 15'</li> <li>• Dames 9'</li> <li>• Victorian Beach 8'</li> <li>• Embrace Me (Przytul Mnie) 14'</li> <li>• Split 13' ??</li> <li>• Spinning 7'</li> <li>• Wavelengths 15'</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Unlimited Girls 94'</li> </ul>
		15h00	Intersexualité - 116'
			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Le Sexe Des Dominique 9'</li> <li>• Octopus Alarm (Tintenfischalarm) 107'</li> </ul>
		17h30	Droits Parentaux Revisités - 87'
15h00	Juarez - 74'		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Brooklyn's Bridge To Jordan 20'</li> <li>• La Politique Du Cœur 67'</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Escrito 2'</li> <li>• Juarez 72'</li> </ul>	20h00	Itty Bitty Titty Committee - 89'
17h30	Séance spéciale Sylvie Ballyot - 69'		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Escrito 2'</li> <li>• Itty Bitty Titty Committee 87'</li> </ul>
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Regarde Moi 5'</li> <li>• Tel Père Telle Fille 20'</li> <li>• Love &amp; Words 44'</li> <li>• Rencontre Avec La Réalisatrice</li> </ul>	22h00	Courts Toujours - 78'
			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Performance April Faith</li> <li>• Day One 15'</li> <li>• Check Out 9'</li> <li>• Rated F 8'</li> <li>• Dding Dong 8'</li> <li>• Red Blue 5'</li> <li>• Shadi Bi 4'</li> <li>• Pasion Por El Futbol 10'</li> <li>• Le Permis de Conduire (Het Rijexamen) 9'</li> </ul>
20h00	Spider Lilies - 94'		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Spider Lilies (Ci Qing) 94'</li> </ul>		
22h00	Nos Belles Familles - 90'		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• What Remains Human 24'</li> <li>• Family Reunion (Godir Gestir) 21'</li> <li>• Ma Famille Heureuse (Moja Schastlivaja Semja) 45'</li> </ul>		

samedi 3		dimanche 4	
12h30	Trafic De Femmes - 73'	12h30	Regards Sur l'Asie - 100'
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kurz Davor Ist Es Passiert 73'</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bare Feet 5'</li> <li>• Dding Dong 8'</li> <li>• Room Number 3 22'</li> <li>• Search For Her 13'</li> <li>• Ground Walk 52'</li> </ul>
15h00	Tick Tock Lullaby - 88'		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• What Don't You Understand About I'm Leaving Again 4'</li> <li>• Printed Rainbow 15'</li> <li>• Tick Tock Lullaby 73'</li> </ul>	15h00	Fabulous - 91'
			<ul style="list-style-type: none"> <li>• Dames 9'</li> <li>• Fabulous 82'</li> </ul>
17h30	Hommage à Prathiba Parmar - 100'	18h00 - 19h00	Rencontre...
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Kush 24'</li> <li>• Jodie Foster An Icon 24'</li> <li>• A Place Of Rage 52'</li> </ul>		Rencontre avec l'équipe
20h00	Nina's Heavenly Delights - 94'	19h00 - 22h00	CLÔTURE
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nina's Heavenly Delights 94'</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• CLÔTURE DU FESTIVAL</li> <li>• Paroxysmes 17' de Nelly Barrigon : prix du meilleur scénario 2006 Fiction, France. 2007. Couleur. 17'. VO/ST. Distr.: Barrigon Nelly Deux femmes se rencontrent lors un dîner chez des amies communes. Entre elles commence sur un air de tango un jeu de séduction nourri de leurs souvenirs...</li> </ul>
22h00	Kiss My Heart, Darling! - 76'		
	<ul style="list-style-type: none"> <li>• Performance Hungry Hearts 20'</li> <li>• Behind The Curtain 3'</li> <li>• In The Closet 3'</li> <li>• Nacht Der Göttinnen 5'</li> <li>• Triple X 45'</li> </ul>		

jeudi 1er		vendredi 2	
12h30	Femmes En Pâture - 79'	12h30	Finn's Girl - 94'
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vidéo Fspace «Fleisch» 10'</li> <li>• Fem 10'</li> <li>• Violence 5'</li> <li>• Mon Beau Sourire 5'</li> <li>• Flesh 44'</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ladylike 6'</li> <li>• Finn's Girl 88'</li> </ul>	
		15h00	Femmes en résistance : Algérie, Iran - 77' + 60'
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Nayère 54'</li> <li>• Algérie En Femmes 23'</li> <li>• Rencontre avec les réalisatrices</li> </ul>	
15h00	Regards sur l'Asie - 100'	17h30	Kalélidoscope Oriental - 108'
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Bare Feet 5'</li> <li>• Ding Dong 8'</li> <li>• Room Number 3 22'</li> <li>• Search For Her 13'</li> <li>• Ground Walk 52'</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Many People Many Desires 45'</li> <li>• The Birthday 63'</li> </ul>	
17h30	Ados - La Vie À Dos - 106'	20h00	Invaincues - 105'
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Doors 13'</li> <li>• Comment Le Dire À Sa Mère 26'</li> <li>• Lesbian Censorship In School 27'</li> <li>• I'm OK 26'</li> <li>• Embrace Me (Prystul Mnie) 14'</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• We Are Not Defeated 105'</li> </ul>	
		22h00	Tick Tock Lullaby - 83'
		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tell Mama 10'</li> <li>• Tick Tock Lullaby 73'</li> </ul>	
20h00	Féministe Attitude - 94'		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Unlimited Girls 94'</li> </ul>			
22h00	Droits Et Visibilité - 85'		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Sichtweiten (Micro-trottoir) 8'</li> <li>• Lesbian Civilization 15'</li> <li>• Khush 24'</li> <li>• Freeheld 38'</li> </ul>			

samedi 3		dimanche 4	
12h30	La Traversée Du Silence - 120'	12h30	Religions et Homosexualité - 120'
<ul style="list-style-type: none"> <li>• La traversée du silence 60'</li> <li>• Débat inceste</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Lady Like 6'</li> <li>• Heinini 68'</li> <li>• Débat Religion Et Homosexualité</li> </ul>	
15h00	Famille, Je Vous ... - 93'	15h00	Flesh -79'
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Ma sœur Zahra (Mijn zus Zahra) 52'</li> <li>• Comment le dire à sa mère 26'</li> <li>• Triple Minority 15'</li> </ul>		<ul style="list-style-type: none"> <li>• Vidéo Fspace «Fleisch» 10'</li> <li>• Fem 10'</li> <li>• Violence 5'</li> <li>• Mon beau sourire 5'</li> <li>• Flesh 44'</li> </ul>	
17h30	Juarez - 77'		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Violence 5'</li> <li>• Juarez 72'</li> </ul>			
20h00	Une Retraite Arc-en-ciel - 94'		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Printed Rainbow 15'</li> <li>• Anders leben - Lesben im Alter 60'</li> <li>• Discussion et présentation de projets (associations)</li> </ul>			
22h00	Nos Belles Familles - 76'		
<ul style="list-style-type: none"> <li>• Tell Mama 10'</li> <li>• Family Reunion (godir gestir) 21'</li> <li>• My Happy Family (Moja schastlivaja semja) 45'</li> </ul>			

ÉDITO	1
CONCERT	2
EXPOSITION	4
CONCOURS DE SCÉNARIO	6
F-SPACE	8
DÉBATS / DISCUSSIONS	10
ÉVÈNEMENTS / RENCONTRES	12
LÉGENDE DES FILMS	13
SOIRÉE D'OUVERTURE	13
LES FILMS DU FESTIVAL	14
L'ÉQUIPE 2007	56
REMERCIEMENTS	57
LISTE DES DISTRIBUTEURS	58
INDEX DES FILMS	62
GRILLES DE PROGRAMMATION	64